



**КЪЭБЭРДЕЙ-БАЛЪКЪЭР РЕСПУБЛИКЭМ ЕГЪЭДЖЭНЫГЪЭМКІЭ, ШІЭНЫГЪЭМРЭ
ЩІАЛЭГЪУАЛЭМ Я ІУЭХУХЭМКІЭ И МИНИСТЕРСТВЭ**

**КЪАБАРТЫ-МАЛКЪАР РЕСПУБЛИКАНЫ БИЛИМ БЕРІУ, ИЛМУ ЭМ ЖАШ
ТЁЛЮНЮ ИШЛЕРІ ЖАНЫ БЛА МИНИСТЕРСТВОСУ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

П Р И К А З

«11» 10 2017 г.

№ 1057

г. Нальчик

О проведении республиканского конкурса на лучший художественный перевод

В соответствии с планом работы Министерства образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики, в целях развития и распространения языковой культуры, кросс культурной коммуникации, привлечения внимания к изучению кабардинского, балкарского и русского языков и развития творческой инициативы у студентов, учителей и преподавателей,

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Провести на государственных языках Кабардино-Балкарской Республики (кабардинском и балкарском) республиканский конкурс на лучший художественный перевод.
2. Утвердить:
 - 2.1. Положение Конкурса (Приложение №1).
 - 2.2. Состав Республиканского организационного комитета, жюри по проведению Конкурса (Приложение №2).
 - 2.3. Список художественной литературы для перевода (Приложение 3)
3. Ответственность за организацию и проведение Конкурса возложить на сектор национального образования (М.А. Табишев).
4. Направить положение о Конкурсе органам управления образованием муниципальных районов и городских округов.
 - 4.1. Рекомендовать руководителям муниципальных органов управления образованием в установленные Положением сроки представить заявки и необходимые материалы в организационный комитет республиканского Конкурса.

Лист согласования

к приказу о проведении республиканского конкурса
на лучший художественный перевод

Заместитель министра



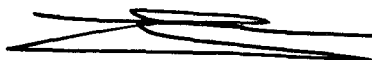
И.В. Шонтукова

Заместитель министра



А.Г. Кажаров

Заместитель министра



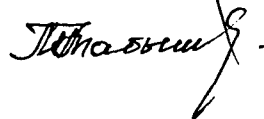
С.З. Геккиев

Начальник
управления прогнозирования и
ресурсного обеспечения
Министерства образования, науки
и по делам молодёжи КБР



С.С. Стародубцова

Заведующий
сектором национального
образования



М.А. Табишев

Начальник отдела
экономического анализа и
прогнозирования



А.А. Кодзоков

Начальника отдела
бухгалтерского учета и
отчетности



З.В. Барагунова

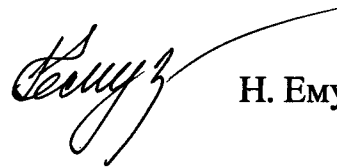
Заведующий
сектором правового обеспечения



М.К. Кубаев

- 4.2. Информацию о Конкурсе, положение Конкурса разместить на сайтах образовательных организаций (раздел «Национальное образование»).
6. Оргкомитету конкурса подвести итоги до 10 апреля 2018 года.
7. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Заместитель Председателя Правительства КБР –
министр образования, науки и
по делам молодежи КБР



Н. Емузова

**Положение
о проведении республиканского конкурса
на лучший художественный перевод**

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении конкурса на лучший художественный перевод (далее – Конкурс) определяет цели, задачи и порядок условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Конкурс проводится Министерством образования, науки и по делам молодежи Кабардино-Балкарской Республики (далее – Организатор).

1.3. Организационная поддержка и информационно-методическое сопровождение Конкурса осуществляются Ассоциацией преподавателей адыгского языка и литературы им. Кази Атажукина и Фондом содействия развитию карачаево-балкарской молодёжи «Эльбрусид».

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Конкурс проводится с целью развития и распространения языковой культуры, кросс культурной коммуникации, привлечения внимания к изучению родных и русского языков и развития творческой инициативы у студентов, учителей и преподавателей.

2.2. Задачами Конкурса являются:

- развитие компетенции в области владения родным и русским языками;
- стимулирование творческой активности студентов, учителей и преподавателей в области изучения родного и русского языков;
- предоставление возможности самостоятельно интерпретировать иноязычный текст в контексте перевода художественной прозы, содействие творческому самовыражению;
- расширение кругозора в области как родной, так и русской литературы;
- повышение мотивации студентов, учителей и преподавателей к дальнейшему совершенствованию своих знаний и навыков, в том числе и переводческих, в области родных и русского языков и приобщение к профессиональному филологическому образованию.

3. Участники конкурса

3.1. В Конкурсе принимают участие студенты профессиональных и высших образовательных организаций, учителя и преподаватели учреждений образования разных уровней на добровольной основе (далее – Конкурсант).

3.2. В конкурсе также имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет, не являющиеся профессиональными переводчиками.

4. Сроки проведения Конкурса, порядок представления документов

4.1. Конкурс проводится с 23 октября 2017 года по 23 марта 2018 года.

4.2. Конкурс проводится в двух возрастных группах по номинациям и в два этапа:

4.2.1. Студенты профессиональных и высших образовательных организаций:

- Лучший перевод художественного текста с русского на кабардинский язык;
- Лучший перевод художественного текста с русского на балкарский язык.

4.2.2. Учителя и преподаватели образовательных организаций:

- Лучший перевод художественного текста с русского на кабардинский язык;
- Лучший перевод художественного текста с русского на балкарский язык.

4.3. Этапы Конкурса:

4.3.1. Районный (городской) этап (23 октября 2017 года по 23 января 2018 года).

Районный (городской) этап Конкурса проводится в районах (городах) органами управления образованием муниципальных районов и городских округов Кабардино-Балкарской Республики. Отбор участников проводится в соответствии с критериями настоящего Положения.

Каждый район (город) может заявить на республиканский этап Конкурса не более 10 работ, город Нальчик – 15 работ.

4.3.2. Республиканский этап (23 января – 23 марта 2018 года).

Итоги всех этапов Конкурса оформляются протоколно. Для участия в Конкурсе в Министерство образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики (г. Нальчик, ул. Алима Кешокова, 43, кабинет 314, Сектор национального образования) и на адрес электронной почты sno-kbr@mail.ru (с пометкой «Конкурс художественного перевода») необходимо в указанные сроки направить:

- заявка установленной формы;
- согласие участника на размещение его перевода и краткой информации о себе на сайте / в издании по результатам Конкурса, а также в случае необходимости на работу с редактором по совершенствованию перевода.
- перевод художественного текста в печатном и электронном видах.

4.4. Конкурсанту может быть отказано в праве участвовать в Конкурсе, если заявка на участие в Конкурсе и/или перевод поданы позже установленного срока или оформлены не в соответствии с требованиями Конкурса.

5. Условия участия в конкурсе

5.1. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично Конкурсантом. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

5.2. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся на кабардинском и балкарском языках.

6. Требования к переводу и оформлению конкурсных работ

6.1. Критерии оценки представленных на Конкурс перевода текстов:

- эквивалентность: качество передачи исходной информации, качество языкового оформления и качество передачи особенностей оформления исходного текста (стилистическая грамотность перевода, сохранение семантической структуры произведения, разнообразие переводческих приёмов, стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств);

- адекватность культурному и языковому фону, контексту и специфике.

6.2. Переводы, направляемые на конкурс, следует печатать, соблюдая следующие требования:

- текст набирается шрифтом Times New Roman кеглем не менее 12, строчным, без выделения, с выравниванием по ширине, без расстановки переносов;

- абзацный отступ должен быть одинаковым и равен по всему тексту 1,27 см;

- строки разделяются полуторным интервалом;

- поля страницы: верхнее и нижнее не менее 20 мм, левое не менее 30 мм, правое не менее 10 мм;

- полужирный шрифт не применяется;

- разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на оглавления, применяя шрифты разной гарнитуры.

6.3. Нумерация страниц текстовых документов:

- страницы работ следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работ;

- титульный лист включают в общую нумерацию страниц работ;

- номер страницы на титульном листе не проставляют;

- номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

7. Жюри Конкурса

7.1. Для проведения Конкурса создается жюри, состав которого утверждается приказом Министерства образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики (Приложение 2).

7.2. В состав жюри входят представители Министерства образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики, Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова, общественных организаций, муниципальных методических служб, руководителей образовательных организаций и учителей, средств массовой информации.

7.3. Жюри осуществляет экспертизу представленных Конкурсантами переводов.

7.4. По каждой номинации жюри определит одного победителя и двух призеров.

7.5. Победителя определяют простым большинством голосов.

7.6. Решение жюри оспариванию не подлежит.

8. Проведение Конкурса

8.1. Для Конкурса подобраны художественные тексты авторов, не переводившиеся ранее с русского языка на кабардинский и балкарский языки (Приложение 3).

8.2. Помимо выполненного перевода, участник может сделать дополнительный перевод другого текста из 30 предложенных по своему усмотрению. Дополнительный перевод будет учитываться при выборе победителей Конкурса как положительный фактор.

8.3. Определение победителей Конкурса осуществляется жюри Конкурса.

9. Подведение итогов Конкурса

9.1. Результаты Конкурса будут опубликованы не позднее 10 апреля 2018 года на сайте Министерства образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики и в группах Организатора Конкурса в социальных сетях Facebook и Instagram.

9.2. Победителям и призерам в номинациях вручаются призы и дипломы Министерства образования, науки и по делам молодёжи Кабардино-Балкарской Республики.

9.3. По решению жюри могут быть созданы и присуждены дополнительные номинации.

9.4. Награждение победителей и призеров происходит после подведения итогов Конкурса в торжественной обстановке, о чем будет сообщено в дополнительном письме.

10. Правовая информация

10.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2. Присылая на Конкурс работы, Конкурсанты предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную

публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Конкурсантом в присланной работе).

10.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

**Состав жюри республиканского конкурса
на лучший художественный перевод**

Емузова Н.Г.	заместитель Председателя Правительства КБР – министр образования, науки и по делам молодежи КБР
Ахаева Л.Р.	консультант сектора национального образования министерства образования, науки и по делам молодежи КБР
Табишев М.А.	заведующий сектором национального образования министерства образования, науки и по делам молодежи КБР
Шонтукова И.В.	заместитель министра образования, науки и по делам молодежи КБР

Жюри конкурсных мероприятий на кабардинском языке

Варквасова И.П.	учитель кабардинского языка и литературы МКОУ «Гимназия 4» г.о. Нальчик
Маремкулова Л.М.	начальник службы радио ГТРК «Кабардино-Балкария»
Мизова З.З.	руководитель пресс-службы Министерства образования, науки и по делам молодёжи КБР
Мукожев А.Х.	главный редактор литературно-художественного и общественно-публицистического журнала «Ошхамахо»
Хавжокова Л.Б.	научный сотрудник отдела кабардино-черкесской литературы Института гуманитарных исследований – филиала ФГБНУ «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр РАН»
Хацукова Р.А.	учитель русского языка и литературы МКОУ «СОШ №2 с.п. Урух» Лескенского муниципального района Кабардино-Балкарской Республики
Шхашамишева И.Б.	редактор газеты «Адыгэ псалъэ»

Жюри конкурсных мероприятий на балкарском языке

Додуев А.Т.	главный редактор литературно-художественного и общественно-публицистического журнала «Минги Тау»
Додуева А.Т.	заместитель директора ГКУ «Издательства «Эльбрус»
Жанатаева Л.А.	учитель балкарского языка и литературы МКОУ «СОШ им. З.И. Гижгиева» с.п. Хушто-Сырт Чегемского муниципального района
Сабанчиева А.А.	главный редактор журнала «Нюр»
Табаксоев М.Х.	заведующий отделом редакции «Издательство «Эльбрус» по выпуску литературы на балкарском языке
Хаджиева Ф.Ю.	учитель балкарского языка и литературы «МОУ СОШ с.п. Лашкута» Эльбрусского муниципального района

Список художественной литературы

1. Бунин И.А. В одной знакомой улице
2. Бунин И.А. Кавказ
3. Бунин И.А. Легкое дыхание
4. Бунин И.А. Муза
5. Бунин И.А. Поздний час
6. Бунин И.А. Темные аллеи
7. Бунин И.А. Чистый понедельник
8. Горький М. Рождение человека
9. Достоевский Ф.М. Сон смешного человека
10. Куприн И.А. Аль-Исса
11. Куприн И.А. В зверинце
12. Куприн И.А. Демир-Кая
13. Куприн И.А. Святая Любовь
14. Куприн И.А. Судьба
15. Куприн И.А. Чудесный доктор
16. Лесков Н.С. Жемчужное ожерелье
17. Салтыков-Щедрин М.Е. Премудрый пискарь
18. Толстой Л.Н. Набег
19. Толстой Л.Н. Нечаянно
20. Толстой Л.Н. Песни на деревне
21. Толстой Л.Н. Севастопольские рассказы
22. Толстой Л.Н. Сила детства
23. Тургенев И.С. Бежин луг
24. Тургенев И.С. Бирюк
25. Тургенев И.С. Первая любовь
26. Чехов А.П. Ариадна
27. Чехов А.П. О любви
28. Чехов А.П. Палата №6
29. Чехов А.П. Человек в футляре
30. Чехов А.П. Чёрный монах

**Заявка на участие в республиканском конкурсе
на лучший художественный перевод**

1.	Фамилия, имя, отчество Конкурсанта	
2	Контактный телефон, e-mail Конкурсанта	
3	Наименование образовательной организации Конкурсанта по Уставу	
4	Адрес образовательной организации	
5	Контактный телефон, e-mail ОУ	
6	Номинация	
7	Название переводимого текста	

- С правилами и условиями участия в Конкурсе ознакомлен(а) и принимаю его условия.
- Письмо, отправленное по электронной почте на адрес Конкурса, считается официальным подтверждением моего согласия на однократную публикацию текста моего перевода.

Дата _____

Подпись Конкурсанта _____

« ____ » _____ 2017 г.

Начальник Управления образованием _____